

RECENSIONES

Jaume ALMIRALL, Esteban CALDERÓN, *Antoni Liberal. Recull de metamorfosis*. Introducció general, notícies preliminars, traducció i notes: Jaume Almirall; Història de la transmissió i establiment del text grec: Esteban Calderón. Serie: Fundacio Bernat Metge; Escriptors grecs, Editorial Alpha, Barcelona, 2012, 218 pp.

El presente libro es una esmerada edición del texto griego, acompañada de una buena traducción al catalán, de las *Metamorfosis* de Antonio Liberal. Esta obra, en prosa, recopila cuarenta y un relatos mitológicos que cuentan las transformaciones de personajes realizadas por los dioses. El volumen, publicado en la prestigiosa Colección Bernat Metge, presenta además una Introducción, un capítulo de abreviaturas (pp. 39-40) y otro de *sigla* (pp. 41-42), un extenso comentario a cada uno de los relatos (pp. 45-120), una buen número de notas aclaratorias sobre cuestiones de detalle en la traducción de los textos (pp. 122-211) y un útil *Index nominum* (pp. 213-218).

En la Introducción (pp. 9-37), J. Almirall se ocupa, de forma breve y concisa pero a su vez bastante completa, del autor, del contenido y naturaleza de la obra, de sus fuentes, de la historia del texto, de sus ediciones y traducciones y de unas observaciones sobre la presente edición.

Por lo que se refiere a la excelente edición del texto griego realizada por E. Calderón, buen conocedor del manuscrito único en el que se ha conservado la obra (*codex Palatinus Gr. Heidelbergensis 398*) y experto editor, conviene destacar que se trata de un texto completamente «nuevo», es decir, de un texto que no es una revisión, sino un trabajo sobre el códice, teniendo en cuenta el trabajo posterior de la filología. El resultado ha sido un texto más conservador que el de M. Papat

thomopoulos (*Antonius Liberalis. Les Métamorphoses*, París, Les Belles Lettres, 1968), pero menos que el de I. Cazzaniga (*Metamorphoseon Synagoge*, Milán, Istituto Editoriale Cisalpino, 1962), por referirnos a ediciones más o menos modernas. La edición del texto cuenta con un excelente aparato crítico.

La *editio princeps* de Antonio Liberal fue realizada por Guilhelmus Xylander (Wilhelm Holzmann) en 1568 en Basilea, acompañada de traducción latina. Entre las ediciones publicadas desde entonces, destacan la de Abrahamus Berkelius (Abraham van Berkel) en Leiden en 1674, la de Thomas Muncker en Amsterdam en 1676, la de Thomas Gale en París en 1675, la de Henricus Verheyk en Leiden en 1774, la de L. H. Teucher en Leipzig en 1791. La edición de Antonius Westermann, publicada en Brunsvic en 1843, ha sido considerada como la primera edición moderna de Antonio Liberal, superada medio siglo después por la edición de Edgar Martini en Leipzig en 1896. En el siglo XX conviene destacar las dos ediciones mencionadas anteriormente de I. Cazzaniga y de M. Papatthomopoulos. La presente edición de Antonio Liberal supera y culmina, en nuestra opinión, todas las anteriores y se presenta como la edición más completa y actualizada de las ediciones de las *Metamorfosis* de Antonio Liberal realizadas hasta ahora.

La traducción al catalán en el libro que comentamos, debida a J. Almirall, es precisa y elegante y mantiene la fidelidad al texto original. Esta traducción se incorpora al no escaso número de buenas traducciones de Antonio Liberal existentes en algunas lenguas modernas, como las publicadas en español por M. A. Ozaeta Gálvez, *Heráclito: Alegorías de Homero / Antonio Liberal: Metamorfosis*, con introd. de E. Calderón Dorda, Madrid,

1989; por M. Sanz Morales, *Mitógrafos griegos* (*Eratóstenes, Partenio, Antonio Liberal, Paléfato, Heráclito, Anónimo Vaticano*), Madrid, 2002; y por J. M. del Canto Nieto, *Antonio Liberal. Metamorfosis*, Madrid, 2003.

En definitiva, en el caso del presente libro se trata de una excelente edición y traducción al

catalán de las *Metamorfosis* de Antonio Liberal que mejora las ediciones anteriores y que constituye una obra de obligada consulta en los estudios sobre este autor.

Ángel MARTÍNEZ FERNÁNDEZ
Universidad de La Laguna

